



多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon		
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林旭良	READER: Gary Lum		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：陳建江、區麗恩家庭	HOSTS: Kin & Amy Chan family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Grace Leung (Mandarin)		
兒童信息：廖琪珍	CHILDREN'S MESSAGE: Kitty Liu		
司事：林永豐 林蔡佩儀	USHERS: Alfred Lam Bonnie Lam		
陳世豪 陳妍	Jimmy Chan Yolanda Chan		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

大齋節第四主日
THE FOURTH SUNDAY OF LENT
二零一八年三月十一日 MARCH 11, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

God invites us to journey in the way of faithfulness,
to walk the Lenten road with Christ.
We journey with confidence, for Christ is with us.
Thanks be to God, for God's steadfast love.

PRAYER OF APPROACH

Living God, in this time of worship
 make us wise to believe that you,
 who created the universe
 and still govern its destiny,
 can create in us new hearts
 and govern our daily lives;
that you welcome not only our praise and thanksgiving,
 but also our questions and our doubt,
 our weakness and our brokenness.
Receive all our worship this day,
 for we offer it in spirit and truth,
 through Jesus Christ. Amen

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Forever” & “Lord Over All”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 107 (VU page 831 parts 1 & 2)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER (please stand)

O Generous One, we give thanks to you
for your steadfast love endures forever.
May these gifts be used to feed the hunger
and satisfy the thirst of all those you love
throughout your creation. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Numbers 21:4-9

REFLECTION: “Travel On”

SONG OF FAITH: “Travel On, Travel On” VU#647

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-8)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF PRAISE: “Lead Me to the Cross”

COMMISSIONING & BLESSING

May the God who created you,
create opportunities for you to draw close to the Holy.
May the Christ who teaches you, teach you how to love all.
And may the Spirit of Gentleness be your companion along this Lenten
journey. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Hions

REFLECTION: Catherine Hions

MUSICIANS: The Talking Donkeys

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong

READER: Joanne Chan

USHER: Simon Fung

HOSTS: Chauncey Hui & Teresa Louie

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：陳應楠 Leader: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍 Organist: Kitty Liu
傳譯：梁玉雲(國語) Translator: Grace Leung (Mandarin)
司事：陳廷龍 吳純儀 Ushers: Alan Chan Gloria Ng
曾約翰 劉黃寶娟 John Tsang Wendy Lau
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu
簡報：甄榮益 Power Point: Jeck Chin

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第56首

OPENING HYMN #56

「聖名榮光歌」

"O For a Thousand Tongues to Sing"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「善牧羊群」

"Sheep May Safely Graze"
(by J.S. Bach arr by K.K. Davis)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：黃布愛玲

Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由黃美心主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Mabel Wong

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇107: 1-3, 17-22 (舊約第738頁)

Psalms 107: 1-3, 17-22 (NEB p. 609)

讀經*

SCRIPTURE READING

民數記21: 4-9 (舊約第191頁)

Numbers 21: 4-9 (NEB p. 173)

唱詩第171首

HYMN #171

「奇妙十架歌」

"When I Survey the Wondrous Cross"

宣道

SERMON

「火蛇與銅蛇」

"Fiery Serpents and a Serpent of Bronze"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐
封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第458首

RECESSIONAL HYMN #458

「同心前進歌」

"Through the Night of Doubt and Sorrow"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

岑曾月桂

區梁佩賢感恩

黃宅記念丈夫和父親

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

區梁佩賢感恩

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Services. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 同心感謝上主眷顧加拿大資源豐富，求主教導我們把白白得來的禮物與有需要的人分享。

Let us give thanks to the Lord for the abundance of resources in Canada and ask God to teach us how to share these free gifts from God with peoples who are in needs.

2. 為本堂新組成的堂會代禱，求主沛賜各委員新異象和魄力，拓展新事工，加強現存的侍奉。

Hold the new Church Board in your prayer. May the Lord give all Church Board members new vision and energy, cultivating new ministries while improving existing ones.

3. 為本堂羽毛球班外展事工代禱。

Pray for our outreach ministry of badminton sport on Wednesdays.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group

日期： 2018年3月16日(星期五)

時間： 下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Date: Friday, March 16, 2018

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Chris Cheung

2. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期： 2018年3月17日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:30自備晚餐，
下午7:30研讀分享「標竿人生」
(第五日至第七日)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, March 17, 2018

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:30pm Potluck Dinner
7:30pm Book Discussion on "Purpose Driven Life"
(day 5 to Day 7) led by Rev. Chris Cheung

3. 堂會職位名單 List of Church Board Position

新堂會於上主日教友週年大會後隨即舉行2018-2020年度職位互選會，結果如下。堂委任期為兩年，由2018年3月4日至2020年2月底。

主席：葉呂婉禎

副主席：尹容俊

書記：廖琪珍

司庫：黃美心

堂址管理組代表：廖永輝

信仰栽培組代表：譚穎嫻，葉建君

教友代表：張盈

上任堂會主席：何洪標

The new Church Board was formed immediately at the 2018 Annual Congregational Meeting last Sunday. Term of office is for two years from March 4, 2018 to the end of February 2020. The 2018-2020 Church Board composition includes:

Chair: Betty Yip

Vice Chair: Sam Yoon

Secretary: Kitty Liu

Treasurer: Mabel Wong

Faith Formation Representatives: Wing Haan Tam & Karstein Yip

Building Management Coordinator: Peter Liu

Member-at-Large: Connie Cheung

Past-Chair: William Ho

4. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2018-2020年度第二次會議定於4月8日舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於3月25日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 2nd Meeting will be held on Sunday April 8, 2018. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board secretary before March 25, 2018. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

5. 春節美點籌款之鳴謝 Lunar New Year Cakes Sale - Thank You

我們希望你很喜愛那些春節美點！感謝你慷慨的支持，為教會的常務基金籌集到\$834.59(淨收益)。我們十分感謝幾位富有才華兼有創意性的美點師：曾陳侃明，戴梁潔玲以及助手：雷李樹鈴和區賈吟升，為是次籌款活動作出的貢獻。再次多謝大家使另一個籌款活動取得如此成功！

We hope that you enjoyed the Lunar New Year treats! Thanks to your generosity and support, we raised \$834.59 (net of expenses) from the Lunar New Year Cakes Sale for the Church's Operation Fund. Much appreciation goes to the talented and creative bakers: Olivia Tsang, Margaret Tai assisted by Alice Lui and Esther Au. Thank you everyone for another successful fundraising event!

6. 百載周年紀念音樂會 100th Anniversary Special Choral Concert

為慶祝多倫多中華聯合教會100周年紀念，特別於2018年4月29日下午四時至六時在正堂舉行「一切光明美麗物」音樂會。音樂會將由諾斯聯合教會，密西沙加中華聯合教會和多倫多中華聯合教會詩班攜手演出，並有風琴和鋼琴二重奏和女高音獨唱。門票：每位五元。本堂將於3月18日至4月8日每主日在友誼廳出售。所有收入歸納多倫多中華聯合教會百載紀念。敬請你和你的家人、朋友光臨這次盛會。欲知詳情可聯絡廖琪珍姊妹。



In celebration of the 100th Anniversary of TCUC, a special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. The concert will feature choirs from Knox United Church, Mississauga Chinese United Church and Toronto Chinese United Church, an organ and piano duet, as well as a soprano solo. Tickets: \$5 each, it will be available for purchase every Sunday between March 18th and April 8th in the Fellowship Lounge. All proceeds will go to the accounts of TCUC 100th Anniversary. For more information, please contact Kitty Liu.

7. 大齋節熱心善舉 Loonies for Lent, Toonies Are Welcome too

四十天的大齋期反思耶穌為我們所作的犧牲，希望以克己和關懷他人需要相勉。資源運作組為使大家在大齋節活得更有意義，再次舉辦「一、二元大齋善舉」。這四十天，每當你在早上飲咖啡，下午飲汽水或果汁時，想一想貧乏的人，我們鼓勵你節約那一、二元給他們。請將你每天省下的金錢，在三月份主日投入友誼廳設置的一個捐款收集箱內。我們將收集所得的捐款用以支持加拿大聯合教會傳服務基金。請大家踴躍支持，小小善舉，積少成多。

As we begin our Lenten journey, we are reminded of the sacrifices Jesus made for us. During the forty days of Lent, we want to seek and find you among those in need. In order to make the Lenten season more meaningful, the Stewardship Working Group is organizing a "Loonies for Lent, Toonies are welcomed too" Drive. For 40 days, any time you would normally reach for your morning coffee, or your afternoon soda, or your post-workout smoothie, grab some ice-cold water instead. Then donate what you saved between February 18 and March 25, 2018 by placing the Loonies in the collection box in the Fellowship Lounge on Sundays. The collected money will support the United Church's Mission and Service Fund.

8. 四月第一個主日 First Sunday of April

為紀念主耶穌在十字架上的犧牲，多倫多中聯合教會多年來都在受難節崇拜舉行聖餐禮。今年的受難節聯合崇拜將於3月30日舉行，而復活節聯合崇拜則在4月1日。因兩日期相距只是兩天，堂會於1月28日的會議決定今年的受難節聯合崇拜中將進行聖餐，而四月的聖餐禮則改期在4月8日主日崇拜舉行。請弟兄姊妹留意。

In remembrance of the sacrifice of Jesus Christ on the cross, the celebration of Holy Communion at Good Friday joint worship service has been the practice of Toronto Chinese United Church for years. The upcoming Good Friday Joint Service will be on March 30, 2018 and Easter Sunday Joint Service will fall on April 1, 2018. As the two dates are very close to each other, the Church Board decided in the meeting on January 28, 2018 that Holy Communion will be celebrated at the Good Friday joint service and the worship services on the second Sunday April 8, 2018.

9. 洗禮學道班 Baptismal Class

本堂將於復活節主日舉行聖洗禮，凡欲屆時領受成人水禮、堅信禮之慕道朋友，請參加「學道班」，認識基督教信仰。又參加本堂崇拜或聚會活動已有多時的朋友，歡迎你們加入這個大家庭，成為基本教友。請向張展雄牧師查詢詳情。

Baptism and Confirmation Service will be held on April 1, 2018. Those who believe in Jesus Christ and would like to confirm their faith by baptism or confirmation are welcomed to attend our Baptismal Class. If you had attended our worship services and church activities for a while and would like to join our church by membership transference at the Easter Sunday Joint Service, please contact Rev. Christopher Cheung for more information

10. 聘請牧師 The Search for Ministers

面試小組將聘請上午11時崇拜的牧師職位空缺申請截止日期延長至2018年4月30日。申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>，我們也在香港基督教週報刊登五期廣告至四月底。請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱，使多倫多中華聯合教會找到合適的牧者。

The Interview Team has extended the vacancy posting to April 30, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>) for the minister to serve the 11:00a.m. worshippers. An ad has been placed in the Christian Weekly, Hong Kong for five weeks until April 30, 2018. Please uphold TCUC and the Interview Team in your prayers that patience will be strong and the right persons found.

11. 《靈命日糧》“Our Daily Bread”

2018年3月至5月《靈命日糧》家庭及個人靈修材料之中、英文書籍已放在友誼廳供弟兄姊妹索取。讓我們每天一起閱讀上帝的話語。

Copies of “Our Daily Bread – For Personal and Family Devotions” March to May 2018 are ready for you to pick up in the Fellowship Lounge. Let us spend time each day studying God's word together.